Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wstał faraon tej nocy,* on i wszyscy jego słudzy, i wszyscy Egipcjanie – i powstał wielki krzyk w Egipcie, gdyż nie było domu, w którym nie byłoby umarłego.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Faraon zerwał się w nocy — on, jego dworzanie, wszyscy mieszkańcy kraju — i w Egipcie rozległ się przerażający krzyk! Nie było domu, w którym ktoś by nie umarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstał tej nocy faraon, a z nim wszyscy jego słudzy oraz wszyscy Egipcjanie; i podniósł się w Egipcie wielki krzyk, bo nie było domu, w którym nie byłoby umarłego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem wstał Farao onej nocy, i wszyscy słudzy jego, i wszystek Egipt, i wszczął się wielki krzyk w Egipcie; bo nie było domu, w którym by nie był umarły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał Farao w nocy i wszyscy słudzy jego, i wszytek Egipt, i wszczął się wielki krzyk w Egipcie: bo nie było domu, w którym by nie leżał umarły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wstał faraon jeszcze w nocy, a z nim wszyscy jego dworzanie i wszyscy Egipcjanie. I podniósł się wielki krzyk w Egipcie, gdyż nie było domu, w którym nie byłoby umarłego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wstał faraon tej nocy, on i wszyscy dworzanie jego, i wszyscy Egipcjanie; i powstał wielki krzyk w Egipcie, gdyż nie było domu, w którym nie byłoby umarłego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tej nocy wstał faraon i wszyscy jego słudzy oraz wszyscy Egipcjanie. I podniósł się wielki lament, bo nie było domu, w którym nikt by nie umarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon zbudził się tej nocy, a z nim cały jego dwór i wszyscy Egipcjanie. Rozległ się przeraźliwy lament, gdyż nie było w Egipcie domu, którego nie nawiedziłaby śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tej samej nocy wstał faraon i wszyscy jego służebnicy, wszyscy Egipcjanie, i podniósł się wielki lament wśród Egipcjan, bo nie było domu, w którym by nie było umarłego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wstał faraon tej nocy i wszyscy jego słudzy, i cały Egipt. I była wielka rozpacz w Egipcie, bo nie było domu, w którym nie byłoby zmarłego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Фараон вночі і всі його слуги і всі єгиптяни, і був великий крик в усій єгипетскій землі. Бо не було хати, в якій не було в ній мерця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem faraon wstał w nocy on, wszystkie jego sługi i cały Micraim oraz powstał wielki płacz w Micraim, bowiem nie było domu, w którym by nie było zmarłego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas faraon wstał w nocy, on i wszyscy jego słudzy oraz wszyscy inni Egipcjanie; i wśród Egipcjan zaczął się

[1)] Lub: Faraon zerwał się tej nocy, <x>20 12:30</x>L.

			podnosić wielki krzyk, gdyż nie było domu, w którym nie byłoby umarłego.